



CHAPITRE 42

Loi du ministère des affaires sociales

[Sanctionnée le 8 décembre 1970]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement de l'Assemblée nationale du Québec, décrète ce qui suit:

Ministre
des
affaires
sociales.

1. Le ministre des affaires sociales, désigné dans la présente loi sous le nom de « ministre », est chargé de la direction et de l'administration du ministère des affaires sociales.

Respon-
sabilité.

Il est également chargé de l'application des lois et des règlements relatifs aux affaires sociales.

Fonctions.

2. Le ministre a pour fonctions d'élaborer et de proposer au gouvernement des politiques relatives aux affaires sociales pour le Québec dans les domaines de la santé, des services sociaux ainsi que de l'aide, des allocations et des assurances sociales, de façon à assurer une qualité et un niveau de vie convenables à chaque individu et à chaque famille.

Idem.

Le ministre doit voir à la mise en oeuvre de ces politiques, en surveiller l'application et en coordonner l'exécution.

Devoirs.

3. Le ministre doit plus particulièrement:

- a) assurer la protection sociale des individus, des familles et des autres groupes;
- b) prendre les mesures requises pour assurer la protection de la santé publique;
- c) voir à l'amélioration de l'état de santé des individus et du niveau de santé de la population;

CHAPTER 42

Social Affairs Department Act

[Assented to 8th December 1970]

HER MAJESTY, with the advice and consent of the National Assembly of Québec, enacts as follows:

1. The Minister of Social Affairs, in this act called "the Minister", shall have charge of the direction and administration of the Department of Social Affairs. Minister of Social Affairs.

He shall also have charge of the application of the acts and regulations respecting social affairs. Responsibility.

2. The functions of the Minister shall be to prepare and propose to the government policies respecting social affairs for the province of Québec in the fields of health, social services, social aid, social allowances and social insurance so as to assure a quality of life and standard of living suitable to each individual and family. Functions.

The Minister must see to the implementation of such policies and supervise the application and co-ordinate the carrying out thereof. Idem.

3. The Minister shall in particular: Duties.

- (a) assure the social protection of individuals, and families and other groups;
- (b) take the necessary steps to assure the protection of public health;
- (c) see to improving the state of health of individuals, and the standard of health of the population;

d) favoriser l'étude et les recherches scientifiques dans le domaine des affaires sociales;

e) participer à l'élaboration et à la mise en oeuvre des programmes d'assainissement du milieu physique dans lequel vit la population à laquelle ces programmes sont destinés;

f) promouvoir la participation des individus et des groupes à la détermination des moyens de satisfaire leurs besoins dans le domaine des affaires sociales;

g) consulter les individus et les groupes sur l'établissement des politiques du ministère des affaires sociales;

h) promouvoir le développement et la mise en oeuvre de programmes et de services en fonction des besoins des individus, des familles et des autres groupes;

i) établir des normes applicables en matière de services, d'équipement, de finance et de personnel dans l'utilisation des subventions accordées par le gouvernement dans le domaine des affaires sociales, et en surveiller l'utilisation;

j) assurer l'organisation et le maintien d'établissements dans le domaine des affaires sociales, soit lui-même soit par autrui;

k) obtenir des ministères du gouvernement et de tout organisme public ou privé les renseignements disponibles aux fins de la mise en oeuvre de la politique du ministère.

(d) promote study and research in the field of social affairs;

(e) participate in the preparation and implementation of programs to clean up the physical environment of the population for whom such programs are intended;

(f) promote the participation of individuals and groups in devising means to meet their needs in the field of social affairs;

(g) consult individuals and groups on the establishment of policy in the Department of Social Affairs;

(h) promote the development and implementation of programs and services according to the needs of individuals, and families and other groups;

(i) establish standards for services, equipment, finance and personnel in the use of government grants in the field of social affairs, and supervise the use of such grants;

(j) secure the setting up and maintenance of establishments in the field of social affairs, either by himself or by another;

(k) obtain from the government departments and any public or private body any available information for the purposes of implementing departmental policy.

Sous-ministre.

4. Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un sous-ministre des affaires sociales, ci-après désigné sous le nom de « sous-ministre ».

Devoirs et pouvoirs.

Sous la direction du ministre, le sous-ministre a la surveillance des fonctionnaires et employés du ministère; il en administre les affaires courantes et exerce les autres pouvoirs qui lui sont assignés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

4. The Lieutenant-Governor in Council shall appoint a Deputy Minister of Social Affairs, hereinafter called "the Deputy Minister". Deputy Minister.

Under the direction of the Minister, the Deputy Minister shall supervise the officers and employees of the Department; he shall administer its day to day business and exercise the other powers assigned to him by the Lieutenant-Governor in Council. Duties and powers.

Autorité.

5. Les ordres du sous-ministre doivent être exécutés de la même manière que ceux du ministre; son autorité est celle du chef de ministère et sa signature officielle donne force et autorité à tout document du ressort du ministère.

5. The orders of the Deputy Minister shall be carried out in the same manner as those of the Minister; his authority shall be that of the head of the Department and his official signature shall give force and effect to any document within the jurisdiction of the Department. Authority.

Fonctionnaires, etc.

6. Les autres fonctionnaires et employés nécessaires à la bonne administration du ministère sont nommés et rémunérés conformément à la Loi de la fonction publique (1965, 1^{re} session, chapitre 14).

6. The other officers and employees necessary for the proper administration of the Department shall be appointed and remunerated in accordance with the Civil Service Act (1965, 1st session, chapter 14). Officers, etc.

Devoirs.

7. Les devoirs respectifs des fonctionnaires et employés du ministère, non expressément définis par la loi ou par le lieutenant-gouverneur en conseil, sont déterminés par le ministre.

7. The respective duties of the officers and employees of the Department not expressly defined by law or by the Lieutenant-Governor in Council shall be determined by the Minister. Duties.

Signature de documents, etc.

8. Nul acte, document ou écrit n'engage le ministère, ni ne peut être attribué au ministre, s'il n'est signé par lui, par le sous-ministre ou un fonctionnaire mais uniquement, dans le cas de ce dernier, dans la mesure déterminée par règlement du lieutenant-gouverneur en conseil publié dans la *Gazette officielle du Québec*.

8. No deed, document or writing shall bind the Department or be attributed to the Minister unless it is signed by him, the Deputy Minister or an officer and only, in the case of the latter, to the extent determined by regulation of the Lieutenant-Governor in Council published in the *Québec Official Gazette*. Signature of documents, etc.

Appareil automatique.

Le lieutenant-gouverneur en conseil peut toutefois permettre, aux conditions qu'il fixe, que la signature requise soit apposée au moyen d'un appareil automatique sur les documents qu'il détermine.

The Lieutenant-Governor in Council may, however, upon such conditions as he fixes, allow the required signature to be affixed by means of an automatic device to such documents as he determines. Automatic device.

Fac-similé.

Le lieutenant-gouverneur en conseil peut également permettre qu'un fac-similé de la signature requise soit gravé, lithographié ou imprimé sur les documents qu'il détermine; dans ce cas, le fac-similé a la même valeur que la signature elle-même si le document est contresigné par une personne autorisée par le ministre.

The Lieutenant-Governor in Council may also allow a facsimile of the required signature to be engraved, lithographed or printed on such documents as he determines; in such case, the facsimile shall have the same validity as the signature itself if the document is countersigned by a person authorized by the Minister. Facsimile.

Force probante.

9. Toute copie d'un document faisant partie des archives du ministère, certifiée conforme par le ministre, le sous-ministre ou un sous-ministre adjoint, est authentique et a la même valeur que l'original.

9. Any copy of a document forming part of the records of the Department, certified as true by the Minister, the Deputy Minister or an Assistant Deputy Minister, shall be authentic and have the same force as the original. Authenticity.

Accords.

10. Le ministre peut, avec l'autorisation du lieutenant-gouverneur en conseil, conclure tout accord avec tout gouvernement ou organisme conformément aux intérêts et aux droits du Québec pour faciliter l'exécution de la présente loi.

10. The Minister may, with the authorization of the Lieutenant-Governor in Council, enter into any agreement with any government or body, in accordance with the interests and rights of the province of Québec to facilitate the carrying out of this act. Agreements.

Rapport annuel.

11. Le ministre doit, dans les six mois qui suivent la fin de chaque exercice financier, déposer à l'Assemblée nationale

11. The Minister shall, within the six months following the end of each fiscal year, lay before the National Assembly a Annual report.

un rapport de l'activité de son ministère pour cet exercice.

report on the activities of his department for such year.

S.R., c.
9, a. 4,
mod.

12. L'article 4 de la Loi de l'exécutif (Statuts refondus, 1964, chapitre 9), modifié par l'article 19 du chapitre 16 des lois de 1965 (1^{re} session), par l'article 4 du chapitre 23 et l'article 17 du chapitre 72 des lois de 1966/1967, par l'article 18 du chapitre 68 des lois de 1968 et par l'article 13 du chapitre 14, l'article 7 du chapitre 26 et l'article 13 du chapitre 65 des lois de 1969, est de nouveau modifié:

a) en remplaçant le paragraphe 14^o par le suivant:

« 14^o Un ministre des affaires sociales; »;

b) en retranchant le paragraphe 18^o.

12. Section 4 of the Executive Power Act (Revised Statutes, 1964, chapter 9), amended by section 19 of chapter 16 of the statutes of 1965 (1st session), by section 4 of chapter 23 and section 17 of chapter 72 of the statutes of 1966/1967, by section 18 of chapter 68 of the statutes of 1968 and by section 13 of chapter 14, section 7 of chapter 26 and section 13 of chapter 65 of the statutes of 1969, is again amended:

(a) by replacing paragraph 14 by the following:

"(14) A Minister of Social Affairs;"

(b) by striking out paragraph 18.

R.S., c.
9, s. 4,
am.

S.R., c.
15, a. 1,
mod.

13. L'article 1 de la Loi des ministères (Statuts refondus, 1964, chapitre 15), modifié par l'article 20 du chapitre 16 des lois de 1965 (1^{re} session), par l'article 5 du chapitre 23 et l'article 18 du chapitre 72 des lois de 1966/1967, par l'article 19 du chapitre 68 des lois de 1968 et par l'article 16 du chapitre 14, l'article 9 du chapitre 26 et l'article 14 du chapitre 65 des lois de 1969, est de nouveau modifié:

a) en remplaçant le paragraphe 14^o par le suivant:

« 14^o Le ministère des affaires sociales, dirigé par le ministre des affaires sociales; »;

b) en retranchant le paragraphe 18^o.

13. Section 1 of the Government Departments Act (Revised Statutes, 1964, chapter 15), amended by section 20 of chapter 16 of the statutes of 1965 (1st session), by section 5 of chapter 23 and section 18 of chapter 72 of the statutes of 1966/1967, by section 19 of chapter 68 of the statutes of 1968 and by section 16 of chapter 14, section 9 of chapter 26 and section 14 of chapter 65 of the statutes of 1969, is again amended:

(a) by replacing paragraph 14 by the following:

"(14) The Department of Social Affairs presided over by the Minister of Social Affairs;"

(b) by striking out paragraph 18.

R.S., c.
15, s. 1,
am.

S.R., cc.
160, 212,
ab.

14. La Loi du ministère de la santé (Statuts refondus, 1964, chapitre 160) et la Loi du ministère de la famille et du bien-être social (Statuts refondus, 1964, chapitre 212) sont abrogées.

14. The Health Department Act (Revised Statutes, 1964, chapter 160) and the Family and Social Welfare Department Act (Revised Statutes, 1964, chapter 212) are repealed.

R.S., cc.
160, 212,
repealed.

Mutation
de
personnel.

15. À compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, les fonctionnaires et employés du ministère de la santé et du ministère de la famille et du bien-être social deviennent fonctionnaires et employés du ministère des affaires sociales.

15. From the coming into force of this act, the functionaries and employees of the Department of Health and of the Department of Family and Social Welfare shall become functionaries and employees of the Department of Social Affairs.

Transfer
of
personnel.

Transfert
de crédits.

16. Les crédits accordés aux fins du ministère de la santé et du ministère de la famille et du bien-être social sont dévolus au ministère des affaires sociales.

16. The appropriations granted for the purposes of the Department of Health and the Department of Family and Social Welfare devolve to the Department of Social Affairs.

Appropriations
devolve.

Interprétation.

17. Dans toute loi ou proclamation, tout arrêté en conseil, contrat ou document, les expressions « ministre de la santé » et « ministre de la famille et du bien-être social » désignent le ministre des affaires sociales, les expressions « ministère de la santé » et « ministère de la famille et du bien-être social » désignent le ministère des affaires sociales et les expressions « sous-ministre de la santé » et « sous-ministre de la famille et du bien-être social » désignent le sous-ministre des affaires sociales.

17. In any act, proclamation, order in council, contract or document, the expressions "Minister of Health" and "Minister of Family and Social Welfare" mean the Minister of Social Affairs, the expressions "Department of Health" and "Department of Family and Social Welfare" mean the Department of Social Affairs and the expressions "Deputy Minister of Health" and "Deputy Minister of Family and Social Welfare" mean the Deputy Minister of Social Affairs.

Interpretation.

Lois modifiées.

Sont notamment ainsi modifiées:

- 1° La Loi du ministère de l'agriculture et de la colonisation (Statuts refondus, 1964, chapitre 101);
- 2° La Loi des établissements industriels et commerciaux (Statuts refondus, 1964, chapitre 150);
- 3° La Loi de l'hygiène publique (Statuts refondus, 1964, chapitre 161);
- 4° La Loi des unités sanitaires (Statuts refondus, 1964, chapitre 162);
- 5° La Loi de l'assurance-hospitalisation (Statuts refondus, 1964, chapitre 163);
- 6° La Loi des hôpitaux (Statuts refondus, 1964, chapitre 164);
- 7° La Loi des institutions pour malades mentaux (Statuts refondus, 1964, chapitre 166);
- 8° La Loi des institutions psychiatriques pour détenus (Statuts refondus, 1964, chapitre 167);
- 9° La Loi des maladies vénériennes (Statuts refondus, 1964, chapitre 168);
- 10° La Loi de l'assistance publique (Statuts refondus, 1964, chapitre 216);
- 11° La Loi des hôpitaux privés (Statuts refondus, 1964, chapitre 217);
- 12° La Loi des enfants immigrants (Statuts refondus, 1964, chapitre 219);
- 13° La Loi de la protection de la jeunesse (Statuts refondus, 1964, chapitre 220);
- 14° La Loi de la Clinique d'aide à l'enfance (Statuts refondus, 1964, chapitre 221);
- 15° La Loi des allocations scolaires (Statuts refondus, 1964, chapitre 222);
- 16° La Loi de l'assistance aux personnes âgées (Statuts refondus, 1964, chapitre 226);

The following in particular are so amended:

Acts amended.

1. The Agriculture and Colonization Department Act (Revised Statutes, 1964, chapter 101);
2. The Industrial and Commercial Establishments Act (Revised Statutes, 1964, chapter 150);
3. The Public Health Act (Revised Statutes, 1964, chapter 161);
4. The Health Units Act (Revised Statutes, 1964, chapter 162);
5. The Hospital Insurance Act (Revised Statutes, 1964, chapter 163);
6. The Hospitals Act (Revised Statutes, 1964, chapter 164);
7. The Mental Patients Institutions Act (Revised Statutes, 1964, chapter 166);
8. The Detained Persons Psychiatric Institutions Act (Revised Statutes, 1964, chapter 167);
9. The Venereal Diseases Act (Revised Statutes, 1964, chapter 168);
10. The Public Charities Act (Revised Statutes, 1964, chapter 216);
11. The Private Hospitals Act (Revised Statutes, 1964, chapter 217);
12. The Immigrant Children Act (Revised Statutes, 1964, chapter 219);
13. The Youth Protection Act (Revised Statutes, 1964, chapter 220);
14. The Child Aid Clinic Act (Revised Statutes, 1964, chapter 221);
15. The Schooling Allowances Act (Revised Statutes, 1964, chapter 222);
16. The Aged Persons Assistance Act (Revised Statutes, 1964, chapter 226);

17° La Loi de l'étude de l'anatomie (Statuts refondus, 1964, chapitre 250);

18° La Loi de pharmacie (Statuts refondus, 1964, chapitre 255);

19° La Loi des cimetières non catholiques (Statuts refondus, 1964, chapitre 309);

20° La Loi des inhumations et exhumations (Statuts refondus, 1964, chapitre 310);

21° La Loi des allocations familiales du Québec (1966/1967, chapitre 58);

22° La Loi de l'Office de la prévention et du traitement de l'alcoolisme et des autres toxicomanies (1968, chapitre 48);

23° La Loi de la Régie de l'assurance-maladie du Québec (1969, chapitre 53);

24° La Loi de l'aide sociale (1969, chapitre 63);

25° La Loi de l'adoption (1969, chapitre 64).

17. The Study of Anatomy Act (Revised Statutes, 1964, chapter 250);

18. The Pharmacy Act (Revised Statutes, 1964, chapter 255);

19. The Non-Catholic Cemeteries Act (Revised Statutes, 1964, chapter 309);

20. The Burial Act (Revised Statutes, 1964, chapter 310);

21. The Québec Family Allowances Act (1966/1967, chapter 58);

22. The Act to establish the Office for the Prevention and Treatment of Alcoholism and other Toxicomanias (1968, chapter 48);

23. The Québec Health Insurance Board Act (1969, chapter 53);

24. The Social Aid Act (1969, chapter 63);

25. The Adoption Act (1969, chapter 64).

Entrée en
vigueur.
(22 déc.
1970,
G.O. 1971,
p. 249).

18. La présente loi entrera en vigueur à la date qui sera fixée par proclamation du lieutenant-gouverneur en conseil.

18. This act shall come into force on a date to be fixed by proclamation of the Lieutenant-Governor in Council.

Coming
into force.
(Dec. 22,
1970,
O.G. 1971,
p. 249).